Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Asa wyniósł srebro i złoto ze skarbców domu JAHWE i domu królewskiego\* i wysłał je do Ben-Hadada, króla Aramu, mieszkającego w Damaszku, z tymi słowy:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Asa wyniósł srebro i złoto ze skarbców świątyni JAHWE i pałacu królewskiego i wysłał je do Ben-Hadada, króla Aramu, mieszkającego w Damaszku, z takim poselstwem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Asa wziął srebro i złoto ze skarbców domu JAHWE i domu królewskiego i posłał *je* do Ben-Hadada, króla Syrii, który mieszkał w Damaszku, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziąwszy Aza srebro i złoto ze skarbów domu Pańskiego i domu królewskiego, posłał je do Benadada, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak Asa wyniósł srebro i złoto z skarbów domu PANSKIEGO i z skarbów królewskich i posłał do Benadad, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego Asa wziął srebro i złoto ze skarbców świątyni Pańskiej i pałacu królewskiego i posłał je przebywającemu w Damaszku królowi Aramu, Ben-Hadadowi, z tymi słowami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Asa kazał wynieść srebro i złoto ze skarbców świątyni Pańskiej i pałacu królewskiego i wysłał je do Ben-Hadada, króla aramejskiego, mieszkającego w Damaszku, z takim poselstwem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Asa kazał wynieść srebro i złoto ze skarbców domu JAHWE i domu króla, i posłał do Ben-Hadada, króla Aramu, który mieszkał w Damaszku. Kazał im też powiedzieć: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Asa wziął srebro i złoto ze skarbców domu JAHWE oraz z pałacu królewskiego i posłał je do Ben-Hadada, króla Aramu, mieszkającego w Damaszku. Zaproponował mu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął tedy Asa złoto i srebro ze skarbca Świątyni Jahwe oraz pałacu królewskiego i posłał je do Ben-Hadada, króla Aramu, który przebywał w Damaszku, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аса взяв золото і срібло зі скарбів господнього дому і дому царя і післав до сина Адера царя Сирії, що жив в Дамаску, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Asa wziął ze skarbów Domu WIEKUISTEGO i domu królewskiego srebro i złoto oraz posłał do Benhadada, króla Aramu, który mieszkał w Damaszku, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Asa wyniósł srebro i złoto ze skarbów domu JAHWE oraz domu króla i posłał do Ben-Hadada, króla Syrii, mieszkającego w Damaszku, i rzekł: |

1. 1) <x>110 15:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)